

Anneliese Mosch
Rua Padre Caetano Batista, 11
P-2750.099 CASCAIS
Tel: 351.21.483.0791
Fax: 351.21.483.0761
E-mail: almoschpinto@hotmail.com

Name, Vorname:	Mosch, Anneliese
Geburtsort:	Lissabon
Staatsangehörigkeit:	Deutsch/Portugiesisch

Studien:

Deutsche Schule Lissabon (bis zum Einjährigen)
Liceu Pedro Nunes, Lissabon
Zwei Jahre Medizinstudium, Medizinische Hochschule, Universität
Lissabon
Germanistik, abgeschlossenes Studium an der Universität Lissabon
Cambridge Higher Proficiency Certificate (British Institute, Lissabon)

CURRICULUM

Übersetzung:

Aktive Sprachen: Portugiesisch, Französisch, Deutsch
Passive Sprachen: Englisch, Spanisch

Vier Jahre als Übersetzerin und Korrespondentin bei einem Patentanwalt
(Raul César Ferreira, Herd., Lda) tätig. Übersetzung von
Patentansprüchen und -beschreibungen, sowie Korrespondenz, Deutsch,
Französisch, Englisch, Portugiesisch.

Partnerin in einem Übersetzungsbüro, POLILINGUE, Gabinete de
Traduções, Lda. (1969-1974) und dort als Übersetzerin tätig.

Hauptkunden: Bayer, Hoechst, Schering, Patentanwälte, Anwälte, Notare, verschiedene Firmen, etc.

1975 nach Madrid gezogen.

“Free lance” Übersetzerin (translation and revision) (STC Verträge für jeweils 2 Monate) bei der Weltgesundheitsorganisation in Brazzaville, Congo, zwischen 1982 und 1990.

“Free lance” Übersetzerin für das Aussenministerium und verschiedene andere Behörden in Madrid, Spanien. Ebenfalls regelmässige Mitarbeit bei einem Übersetzungsbüro. Übersetzung des spanischen Grundgesetzes ins Portugiesische für das Spanische Aussenministerium.

Übersetzung von verschiedenen technischen Bücher (Wirtschaft, Finanzen, etc.) für EDITORIAL TECNIBAN, Madrid.

1990 wieder in Portugal ansässig.

Übersetzung von Werken verschiedener Autoren; Poppe, Markuse, Kissinger (Morais Editora).

Übersetzung von “Die Unsterblichkeit der Tiere” (Eugen Drewermann) für Editorial Inquérito.

Übersetzung von verschiedenen Schriftstellern des XIX. Jahrhunderts für Colares Editora (Kleist, Goethe, Achim von Arnim, E.T.A.Hoffmann, etc.)

Übersetzerin für das Goethe Institut Lissabon

In den neunziger Jahren, verschiedene Übersetzungen für GTZ, Deutschland

Verschiedene technische Übersetzungen, z.Bsp. für Deutsche Telekom.

Übersetzerin für Opel-GM

Übersetzerin für ein portugiesisches Patentbüro, speziell Mechanik, Elektrizität, Hoch- und Tiefbau, Wasserversorgung, etc.

Übersetzerin für G.A.S.

Übersetzungen auf dem Gebiet des Umweltschutzes.

Bis 1990, Mitglied der AITC - Association internationale des traducteurs de conférence.

Mitglied der AIIC - Association internationale des interprètes de conférence

Bis 1990, Mitglied der APETI – Asociación Profesional Española de Traductores e Interpretes.

Mitglied der APROFIC – Associação Profissional Portuguesa de Intérpretes de Conferência.

Dolmetschen:

Hauptsächlich für die Europäische Institutionen (Parlament, Kommission, Gerichtshof) und ebenfalls auf dem freien Markt tätig.

Aktive Sprachen: Portugiesisch, Französisch

Passive Sprachen: Deutsch, Spanisch, Englisch

Cascais, den 01. März, 2006